



**Chambre Belge  
des Traducteurs  
et Interprètes**

**Belgische Kamer  
van Vertalers  
en Tolken**



# De Taalkundige Le Linguiste

Numéro / Editie 4 / 2016

Magazine de la Chambre belge des traducteurs et interprètes  
Tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken



# Inhoud – Sommaire

Rubrique/Rubriek

Titre/Titel

2017

3 ***Gelukkig Nieuwjaar! Bonne Année! Glückliches neues Jahr!***

Edito/Redactioneel

4 *2015 was een FEESTjaar... 2016 was een WERKjaar...*

6 *2015, année festive... 2016, année des grandes réalisations...*

Medienbibliothek

8 *Beruf des Übersetzers in Belgien endlich geschützt*

Newsroom

9 *Translators in Belgium achieve Breakthrough Government Recognition*

Médiathèque

11 *Les traducteurs et interprètes heureux du lancement de leur registre national*

Newsroom

11 *Translators and interpreters over the moon with national register*

FIT-Europe

13 *Bericht der Mitgliederjahresversammlung von FIT Europe in Dublin*

Traduire

16 *Quality Translation 21*

18 *La traduction automatique est morte, vive la traduction!*

Corporation

21 *La traduction littéraire, « rempart contre l'injustice, l'intolérance et la censure »*

Corporation

23 *ENLIT: European Network For Literary Translation Launched in Frankfurt*

Traductologie

25 *Ecotraduction: une politique de traduction au service de la glottodiversité*

Plea

28 *Breaking a Promise to Afghan Translators*

Plaidoyer

30 *Guerres asymétriques et interprètes en zones de conflits : cas de l'Afghanistan*

Retro 1966  
Rétro 1966

34 *Het persoonlijke kaartsysteem  
Définition du traducteur*

# Gelukkig Nieuwjaar!

*Ik wens alle leden van de BKVT een prachtig en gelukkig 2017 met heel veel professionele successen en talloze gelegenheden om te vertalen of te tolken aan voorwaarden die zowel resulteren in een adequate verloning als in een juiste waardering van hun professionele vaardigheden.*

*In naam van de BKVT*

*Jean-Bernard Quicheron  
Erevoorzitter*



# Glückliches neues Jahr!

*Ich wünsche allen Mitgliedern der CBTI ein gutes und glückliches Jahr 2017 mit großen beruflichen Erfolgen und mit zahlreichen Möglichkeiten, zu Konditionen zu übersetzen oder zu dolmetschen, die einerseits angemessene Honorare und andererseits die richtige Wertschätzung ihrer beruflichen Kompetenz gewährleisten.*

*Im Namen der CBTI,*

*Jean-Bernard Quicheron  
Ehrenvorsitzender*

# Bonne Année!

*Je souhaite à tous les membres de la CBTI une bonne et heureuse année 2017 faite de réussite professionnelle et de nombreuses occasions de traduire ou d'interpréter à des conditions leur assurant tant un gagne-pain approprié ainsi qu'une appréciation de leurs qualités professionnelles personnelles.*

*Au nom de la CBTI,*

*Jean-Bernard Quicheron  
Président d'honneur*

# 2017

# 2015 was een FEESTjaar 2016 was een WERKjaar



Rita Roggen

# H

et jaar begon jammer genoeg met smartelijke verliezen. We namen afscheid van 3 strijders van het eerste uur, de vaders van onze vereniging: Edward Haasl, René Haeseryn, Gustave Cammaert.

Op de valreep van het jaar mochten we dan 'onze' kleine prins verwelkomen: Alessio, zoontje van onze secretaresse Valérie Yernault.

De BKVT was dit jaar erg actief op het vlak van *permanente educatie*, een van de speerpunten van ons beleid.

Het kan behoorlijk druk zijn op de redactie van de RTBF, ondervonden we tijdens de rondleiding in januari, en enkele weken later stonden we er zelf te pleiten voor hogere tarieven voor de beëdigd vertalers en tolken. Op de ondertitelingsafdeling van de VRT is de spanning te snijden, maar toch is er nog voldoende tijd om collega-vertalers in te wijden in de geheimen van *real time subtitling* en *audio description*.

In maart volgde het congres in Hilversum en slaagden we erin om de voorzitter van de FIT te strikken als *keynote speaker*. Hij brak andermaal een lans voor freelancers en eiste een degelijke betaling voor vertaal- en tolkprestaties, ook in het kader van vrijwilligerswerk.

In september volgde dan de *Summer school* over vertaaltechnologie bij KU Leuven.

De workshops waren niet te tellen: correct tarief bepalen, specialiseren, financieel vertalen, strafrecht, Russische notariële akten (OCPE), *atelier de traduction en français*, netwerken, *Antidote*, wet van 10 april 2014, terminologiebeheer, inkopen en verkopen van vertaal- en tolkdiensten, taalmarkt en taalconferenties, productiever werken met spraakherkenning, SDL Trados, kwaliteitsborging voor vertalingen in bedrijven.

Voor 2017 staan er al twee workshops met madame Lenoble-Pinson op het programma, een summer school in Antwerpen en er komt een workshop met een stemcoach, speciaal voor tolken.

En ondertussen waren er borrelavonden in Jodoigne, Namen, Brussel, en niet minder dan 3 in Antwerpen. En dan was er nog de vertalerslunch in Gent - voor herhaling vatbaar. Behalve dan voor de krokodil!

De leden van de raad van bestuur gaven voordrachten over het beroep in vrijwel alle universiteiten en de masterstudenten zijn overtuigde leden die de collegialiteit van hun toekomstige collega's erg kunnen smaken. In oktober vergastte de *Réseau franco-allemand* ons op een reeks schitterende voordrachten in de lokalen van de universiteit van Mons.



Patricia Alarcón slaagde er andermaal in om twee examens voor beëdigd vertalers te organiseren: eentje in november en eentje in april. Of dat in de toekomst nog nodig zal zijn?

Over de kers op de taart van 2016 heb ik het nog niet gehad: het register voor beëdigd vertalers en tolken is een feit. Dankzij de decennia-lange, onvermoeibare strijd van Doris Grollmann. Niet onder de indruk, zegt u? Dit is een mijlpaal voor alle vertalers en tolken! Hiermee is de basis gelegd voor de erkenning van ons beroep.

In 2017 gaan we ons met hernieuwde krachten inzetten voor de erkenning van de vertaler en de tolk, de vertaal- en tolkvakman die zijn beroep eer aandoet door kwaliteit te leveren. Daar gaan we onze schouders onder zetten, voor jullie, onze leden. En natuurlijk blijven we netwerken, collega's steunen en aanmoedigen, workshops en conferenties organiseren.

Samen staan we sterk. Daarom hebben we in 2016 enkele samenwerkingsakkoorden gesloten. We maken deel uit van de 'Maison des langues', een initiatief van de provincie Luik. Tijdens de laatste algemene vergadering hebben we een overeenkomst getekend met onze zustervereniging Lextra Lingua, om onze inspanningen voor juridisch vertalers en tolken te bundelen. In de herfst van dit jaar werd ook de samenwerking met onze collega's uit Luxemburg en Nederland - 'Benelux' - nieuw leven ingeblazen.

Al dit goede nieuws kan ik natuurlijk enkel medelen dankzij de geweldige inspanningen van Cyrille Tatchou en Alain Delvaux, die erin zijn geslaagd om dit jaar 4 schitterende, boeiende edities van *De Taalkundige* te produceren.

We dekken 2016 behoedzaam toe en nemen alle herinneringen mee in ons hart.

Mijn wensen voor het nieuwe jaar zijn eenvoudig: een goede gezondheid, want niet te koop, oprechte liefde en vriendschap, want broodnodig, zelfs nodiger dan brood, en vrede.

Vrede in je hart, vrede rondom jou, vrede overal... Daaraan kunnen wij, vertalers en tolken, een waardevolle bijdrage leveren.

**2017 wordt een TOPjaar! Voor jullie, met jullie, door jullie.**

Daarop wil ik klinken, samen met jullie, op 20 januari 2017 ! Tot dan !

**Rita Roggen**  
Voorzitter BKVT

# 2015, année festive...

## 2016, année des grandes réalisations



Rita Roggen

# M

alheureusement, 2016 a commencé dans la douleur, car il nous a fallu dire adieu à Edward Haasl, René Haeseryn, Gustave Cammaert, trois combattants de la première heure, trois figures fondatrices de notre association.

Heureusement, l'année se termine dans la joie, avec l'arrivée du petit Alessio chez Valérie Yernault, notre secrétaire.

En 2016, la CBTI s'est montrée très active dans la formation continue, un pan essentiel de sa politique globale.

Lors de leur visite de janvier, les membres de la CBTI ont tout d'abord pu observer le bouillonnement qui agite la rédaction de la RTBF (où, quelques semaines plus tard, nous plaidions en faveur de tarifs plus élevés pour les traducteurs et interprètes jurés). Les minutes, voire les secondes étaient comptées au département sous-titrage de la VRT, mais on y a pris le temps d'initier des collègues aux secrets du sous-titrage en temps réel et à l'audiodescription.

Mars a été marqué par le Congrès de Hilversum, où nous avons pu accueillir le président de la FIT en tant qu'orateur principal. Il y a à nouveau défendu la cause des traducteurs indépendants et réclamé un paiement décent des prestations de traduction et d'interprétation, même dans le cadre du volontariat. En septembre, la KU Leuven a organisé une académie d'été sur les technologies de la traduction.

Les ateliers ont été innombrables : Comment déterminer un tarif correct ; Comment se spécialiser ; Traduction financière ; Droit pénal ; Actes notariés russes (OCPE) ; Atelier de traduction en français, réseautage ; Antidote, loi du 10 avril 2014 ; Gestion terminologique ; Acheter et vendre des services de traduction et d'interprétation ; marché de la langue et conférences linguistiques, Comment gagner en productivité grâce à la reconnaissance vocale ; SDL Trados ; Garantir la qualité des traductions en entreprise.

Des membres du Conseil d'administration ont présenté des exposés sur la profession dans pratiquement toutes les universités. Les étudiants du second cycle sont des membres convaincus, à même d'apprécier pleinement la collégialité de leurs futurs homologues. En octobre, le réseau franco-allemand nous a accueillis dans les locaux de l'université de Mons pour une série d'exposés brillants.

Patricia Alarcón a une nouvelle fois pu organiser deux examens pour traducteurs jurés, le premier en novembre et le second en avril.



C'est parce que l'union fait la force que nous avons conclu des accords de coopération en 2016. Nous faisons ainsi désormais partie de la Maison des langues, une initiative de la province de Liège. Lors de la dernière Assemblée générale, nous avons conclu un accord avec notre association sœur Lextra Lingua afin de conjuguer nos efforts pour la défense des traducteurs et interprètes jurés. À l'automne, nous avons relancé la collaboration « Benelux » avec nos collègues luxembourgeois et néerlandais.

Des *borrelavond* ont été organisés à Jodoigne, Namur, Bruxelles et pas moins de trois à Anvers. Dans cette même logique, un *vertalerslunch*, dîner des traducteurs, a été organisé à Gand ; à refaire, mais peut-être sans crocodile !

Cerise sur le gâteau pour 2016 : le registre des traducteurs et interprètes jurés est devenu une réalité grâce au combat mené sans relâche par Doris Grollmann des décennies durant. Pas impressionnés, oseriez-vous me le dire ? C'est à coup sûr un tournant pour tous les traducteurs et interprètes ! Le registre jette en effet les bases de la reconnaissance de notre profession.

C'est avec des forces renouvelées que nous nous investirons en 2017 en faveur de la reconnaissance du traducteur et de l'interprète, de ces spécialistes de la traduction et de l'interprétation qui honorent leur profession par un travail de qualité. Nous déploierons toute notre énergie pour vous, nos membres. Nous poursuivrons bien entendu aussi le réseautage, le soutien et les encouragements aux collègues, l'organisation d'ateliers et de conférences.

Deux ateliers de rédaction avec la participation de Michèle Lenoble-Pinson sont déjà au programme de 2017, de même qu'une académie d'été à Anvers et un atelier de coaching vocal destiné aux interprètes.

Bien entendu, je ne suis en mesure de vous annoncer toutes ces bonnes nouvelles que grâce aux efforts prodigieux de Cyrille Tatchou et Alain Delvaux, qui ont pu nous servir tout au long de l'année quatre numéros aussi prestigieux que passionnants de notre revue *Le Linguiste*.

Nous refermons précautionneusement 2016 sur tous ces souvenirs que nous emportons dans nos cœurs.

Mes souhaits pour 2017 sont simples : la santé, car elle n'est pas à vendre, des amours et amitiés sincères, car ils sont plus indispensables encore que le pain, et la paix dans vos cœurs, dans votre entourage et partout dans le monde... une paix à laquelle nous pouvons, en tant que traducteurs et interprètes, apporter une précieuse contribution.

**2017 sera une année des grandes réussites ! Pour vous, avec vous et grâce à vous.**

Je vous invite tous et toutes à trinquer à cette année nouvelle le 20 janvier 2017 !

**Rita Roggen**  
Présidente CBTI

VRT NIEUWS (DEUTSCH)

## Beruf des Übersetzers in Belgien endlich geschützt

**D**ie Belgische Kammer der Übersetzer und Dolmetscher (CBTI) begrüßt die Einführung des nationalen Registers für Dolmetscher und Gerichtssachverständige. Seit vergangendem Freitag sind alle vereidigten Rechts- und Sprachsachverständige, Übersetzer und Dolmetscher verpflichtet, sich in dieses Register einzutragen.

### Die Übersetzer und Dolmetscher sind zufrieden

Die Übersetzer und Dolmetscher sind zufrieden. Endlich wird für sie ein nationales Register angelegt.

«Das ist ein historischer Schritt (...), denn zum ersten Mal (in Belgien) ist eine gewisse Art des Schutzes dieses Titels eingerichtet worden. Das bedeutet de facto eine Anerkennung des Berufes», reagierte Doris Grollmann von der CBTI an diesem Montag in einer Pressemitteilung.

Das nationale Register dürfte es ermöglichen, zur Verfügung stehende vereidigte Übersetzer und Dolmetscher zu identifizieren und festzustellen, ob sie für die Materie Straf- oder Zivilrecht geeignet sind. Bislang hat in Belgien keinerlei Zentralsystem bestanden und die Bedenken von Interessenkonflikten waren groß.

Die CBTI setze sich bereits seit 14 Jahren für die Einführung eines solchen Registers und einer Anerkennung des Berufsstandes ein, führt Grollmann in der Mitteilung aus. Sie ist zufrieden, dass man diesen Schritt nun endlich erreicht habe.

Gleichzeitig unterstreichen die Vertreter des Sektors, dass ihr Kampf noch lange nicht beendet sei. Man setze sich auch weiterhin dafür ein, dass «alle vereidigten Übersetzer und Dolmetscher möglichst bald angemessene Tarife für ihre Leistungen bekommen».



### Ein Blick nach Deutschland

In Deutschland ist die Berufsbezeichnungen «Dolmetscher» und «Übersetzer» übrigens gesetzlich auch noch nicht geschützt.

Dadurch ist die Berufsausübung ohne eine entsprechende Prüfung möglich. Vor missbräuchlicher Verwendung geschützt sind jedoch mit bestimmten Prüfungen oder Zulassungen verbundene Bezeichnungen wie u.a. «staatlich geprüfter Dolmetscher».

<http://deredactie.be/cm/vrtnieuws.deutsch/nachrichten/1.2830379>



## Translators in Belgium achieve Breakthrough Government Recognition

**F**or Belgium’s sworn translators and interpreters, November 25, 2016 marked the successful end to a struggle for recognition that had lasted nearly 40 years. On that day, the Belgian government officially opened its first national register for sworn translators and interpreters. An estimated 2,000 to 3,000 linguists across the country can now apply for inclusion in the register. The national register means *de facto* official recognition of the title “Sworn Translator” or “Sworn Interpreter.”

The news marks a major success for the Belgian Chamber of Translators and Interpreters (CBTI). The CBTI has lobbied the government to increase the profile of the profession ever since it held a workshop in 1977 on sworn translation, which drew over 100 participants.

In 2002, the CBTI propositioned the country’s Justice Minister to officially recognize the titles Sworn Translator and Sworn Interpreter. In April 2014, the government finally passed the law that established the national register.

### Lots of Lists

Leading the CBTI effort was Doris Grollmann, a CBTI board member. Grollmann told Slator that so far each court district, police unit, local authority, notary public, or law firm had maintained its own list of accredited translators and interpreters. While translators registered with individual government

bodies retained their “sworn” status on a particular list once they were included, interpreters had to be sworn in each time they appeared in court.

Grollmann said it was not yet clear if the register was going to be accessible to the general public, but she added that the CBTI would welcome such a move.

### A Third Won’t Make the Cut

Grollmann estimates there are between 2,000 and 3,000 translators and interpreters in Belgium that use the title Sworn Translator or Interpreter. She expects around a third will not be able to meet the requirements for registration.

To be admitted to the preliminary register, applicants must be at least 21 years of age (Grollmann said the CBTI had demanded a minimum age of 28

but which had been rejected), and have evidence that they have worked with an authority in a translator or interpreter capacity before by, for instance, producing an invoice.

To make it to the final register, the linguists will have to demonstrate a basic knowledge of the justice system and meet additional linguistic qualifications.

### **EUR 0.062 Per Word, Really?**

While the creation of a national register was welcomed by linguists from across Belgium, the accompanying rate card was not. According to CBTI board member Grollmann, the rates are so low as to constitute a major roadblock to signing up a sufficient number of linguists to the register.

For languages using characters (e.g., Chinese, Japanese), the government set the rate at EUR 0.974 per line (60 keystrokes). For Dutch to French and vice versa the rate is set at a rock-bottom EUR 0.062 per word.

For translations in and out of Finnish, Latvian, Estonian, Slovenian, Lithuanian, Albanian, Maltese, Hebrew, Tibetan, as well as Turkic and Romani languages, a slightly more generous EUR 0.095 per word is paid. For all other languages, the rate is set at EUR 0.083 per word. All prices exclude 21% VAT. Grollmann said pushing for higher rates is now top of the agenda.

The new register is set to have little impact on language service providers. This type of translation and interpretation work in Belgium is typically provided by individuals and not outsourced to corporates. This is in stark contrast, of course, to countries such as the United Kingdom, whose Ministry of Justice consolidated demand from across the country into a single framework contract.

#### **Source:**

<https://slator.com/demand-drivers/translators-belgium-achieve-breakthrough-government-recognition/>

# Translators in Belgium achieve Breakthrough Government Recognition

**BELGA, 7 SUR 7, METROTIME, LE VIF, SKYNET, BRUSSELS TIMES...**

## Les traducteurs et interprètes heureux du lancement de leur registre national

**La Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) salue le lancement du registre national des interprètes et experts judiciaires. Depuis [le 25 novembre 2016], tous les experts judiciaires, traducteurs et interprètes jurés sont dans l'obligation de s'y inscrire.**

« C'est un (pas) historique (...) puisque pour la première fois (en Belgique), une certaine forme de protection du titre a été instituée, ce qui constitue de facto une reconnaissance de la profession », réagit Doris Grollmann de la CBTI, dans un communiqué rendu public [le 28 novembre 2016].

Le registre national devrait permettre d'identifier les traducteurs et interprètes assermentés disponibles et de déterminer s'ils sont compétents en matière pénale ou civile.

Auparavant, aucun système central n'existait, ce qui pouvait susciter des craintes de conflit d'intérêts.

Cela fait 14 ans que la CBTI se bat pour l'instauration de ce registre et une reconnaissance de la profession, rappelle-t-elle dans le communiqué du 28 novembre. Elle se réjouit que son projet ait enfin abouti.

**BELGA, 7 SUR 7, METROTIME, LE VIF, SKYNET, BRUSSELS TIMES...**

## Translators and interpreters over the moon with national register

**The Belgian Chamber of Translators and Interpreters (CBTI) welcomes the launch of the National Register for Interpreters and Judicial Experts. From last [25 November 2016], every judicial expert, translator and interpreter in the legal sphere must register.**

This is a historic (step) (...) since for the first time (in Belgium), a given form of protected status has been instigated, which de facto constitutes professional recognition of the profession." This is the reaction of the CBTI's board member Doris Grollmann, in a press release issued on November 28, 2016.

The national register should make it possible to identify available certified translators and interpreters, and determine whether they are competent in criminal or civil spheres.

Previously, there was no central system, which could result in conflicts of interests.

It has taken a 14-year fight for the CBTI to ensure the instigation of this register and to formally recognise the profession. The organisation recalled this in the November 28 press release. It was thrilled that its plan has finally come to fruition.

Pour autant, les représentants du secteur soulignent que leur combat n'est pas terminé, notamment pour que « tous les traducteurs et interprètes jurés puissent bénéficier au plus tôt de tarifs dignes de leurs prestations ».

<http://www.belga.be/fr/les-traducteurs-et-interpretres-heureux-du-lancement-de-leur-registre-national>

However, representatives in the sector stress that their fight is not yet at an end. They are concerned, in particular, to ensure that “all legal translators and interpreters should now benefit as soon as possible from income commensurate with the services which they are providing.”

<http://www.brusselstimes.com/belgium/7052/translators-and-interpreters-over-the-moon-with-national-register>



#### Infos de *Belga*, reprise par :

<http://www.brusselstimes.com/belgium/7052/translators-and-interpreters-over-the-moon-with-national-register>

<http://www.7sur7.be/7s7/fr/1502/Belgique/article/detail/3009640/2016/11/28/Les-traducteurs-et-interpretres-ont-leur-registre-national.dhtml>

<http://fr.metrotime.be/2016/11/28/news/les-traducteurs-et-interpretres-heureux-du-lancement-de-leur-registre-national/>

<http://www.levif.be/actualite/belgique/les-traducteurs-et-interpretres-heureux-du-lancement-de-leur-registre-national/article-belga-578173.html>

<http://www.skynet.be/actu-sports/belgique/article/1716278/les-traducteurs-et-interpretres-heureux-du-lancement-de-leur-registre-national>

Dublin Bibliothek im Trinity College



Natacha Dalügge-Momme

## Bericht der Mitgliederjahresversammlung von FIT Europe in Dublin vom 23. bis 25. September 2016

**D**ublin empfing uns bei schönstem Wetter, sodass wir am ersten Abend vor dem Seminar noch einen Blick auf die größte irische Stadt erhaschen konnten. Schnell wurde uns allen klar, dass die irische Sprache nicht einfach hergeleitet oder assoziativ verstanden werden kann. Zum Glück für den Besucher ist in Dublin alles sowohl auf Englisch als auch auf Irisch ausgeschildert.

Der folgende Tag war der Überarbeitung (Copywriting, Transkreation und Post-Editing) von Übersetzungen gewidmet. Dieses Seminar war so allgemein gehalten, dass die Teilnehmer aller Länder – vorausgesetzt, sie waren des Englischen mächtig – etwas lernen konnten. Kosten für die Teilnehmer entstanden keine.

Leider musste das am Nachmittag geplante Seminar von Ralf Lemster aus persönlichen Gründen ausfallen. Es wurde durch eine spontane und sehr lebhaft Diskussionsrunde über zukünftige Ziele der Verbände und FIT Europe ersetzt.

Am 24. September fanden den ganzen Tag über Mitgliederjahresversammlungen statt. Wir begannen mit einer Schweigeminute für Terrence Oliver, der zweimal Mitglied des Vorstands der FIT war.

Es folgte die Sitzung von FIT Soutien. Mit 31 Präsenzen waren wir stimmberechtigt.

FIT Soutien dient der Finanzierung von FIT-Projekten und hat sich in den drei Jahren seiner Existenz bereits bewährt. Wir haben sowohl Seminare organisieren als auch Werbematerial (Banner und Broschüren) drucken können. Zukünftig soll es einer unabhängigen und selbstständigen Finanzierung der Auslagen von FIT Europe dienen.

Im Wesentlichen wurden hier Änderungen der Satzung vorgestellt, die vom Rat der FIT und später von den französischen Behörden genehmigt werden müssen. Es geht vor allem darum, die Terminologie anzugleichen (nun „Board“ und „President“ statt „Steering Committee“ und „Chair“) und sowohl

den Bericht der Schatzmeisterin als auch den Bericht des Vorstands im gleichen Rhythmus vorzustellen wie bei FIT Europe.

Nach Beendigung dieser Sitzung folgte unmittelbar die weit längere und umfangreichere Mitgliederjahresversammlung von FIT Europe.

Das Quorum war ebenso gegeben wie bei der ersten Sitzung. Änderungen der vorgeschlagenen Tagesordnung sowie Fragen zum vorab versandten Bericht des Vorstands gab es nicht.

Eine Frage, die alle Verbände interessiert und betrifft, ist die Frage nach dem Lobbying, das FIT Europe in Europa und den einzelnen europäischen Ländern für Übersetzer und Dolmetscher betreibt; sie wurde vom französischen Verband gestellt. Wir konnten von zahlreichen Tagungen, Unterredungen mit Vertretern der Generaldirektion Übersetzen, des Europäischen Parlaments, der NATO und der Universitäten in Europa berichten sowie von Vorträgen, zu denen Mitglieder des Vorstands von FIT Europe von europäischen Verbänden und Institutionen eingeladen wurden. Immer ging es um die Arbeit als professionelle Dolmetscher und Übersetzer, die Berufs- und Ehrenordnungen und das Ansehen der Kollegen und Kolleginnen. Der Wunsch der Verbände ging dahin, unseren Einsatz zu intensivieren, wobei festgehalten werden muss, dass laut Vorstand von FIT Europe die Ereignisse getwittert, auf Facebook gepostet und auf unserer Internetpräsenz publiziert werden. Ferner nehmen Vertreter von FIT Europe immer am jährlichen Translating Europe Forum in Brüssel teil, zu dem sich die Übersetzerwelt Europas trifft. Auch in diesem Jahr waren wir dort vertreten. Zu diesem Zweck wurden wieder die von uns entwickelten Broschüren von FIT Europe auf Englisch und Französisch ausgelegt, die für eine Mitgliedschaft in einem Berufsverband werben.

Dagmar Sanjath (UNIVERSITAS) hat leider ihren Rückzug als Generalsekretärin aus dem Vorstand von FIT Europe erklärt, da sie nunmehr eine ganztägige Tätigkeit angetreten hat und zudem

Dublin Trinity College



mit mehr Aufgaben seitens des österreichischen Verbands betraut worden ist. Wir dankten ihr für ihren Einsatz. Ihre Aufgabe übernimmt von nun an Max de Brouwer (CBTI), der bereits im Vorstand gewesen ist.

Max de Brouwer schlug den anwesenden Verbänden vor, über eine Umfrage in Bezug auf Kriterien von Aufnahmeprüfungen der Verbände nachzudenken. Ferner sollte auf lange Sicht eine Datenbank von Prüfern für die Verbände erstellt werden, die bereit wären, untereinander länderübergreifend zu kooperieren. Es sollte auch über eine Bezahlung der Prüfer und Korrektoren nachgedacht werden.

Als weiteres Projekt habe ich ein Vademekum für die Zusammenarbeit zwischen freiberuflichen Übersetzern und Übersetzungsagenturen vorgeschlagen. Vorlagen hierfür gibt es bereits in verschiedenen europäischen Ländern. So hat z. B. der BDÜ eine entsprechende Broschüre in Zusammenarbeit mit dem QSD (Dachverband der deutschen Übersetzungsagenturen) herausgebracht. Auch ATICOM hat einen solchen Leitfaden publiziert. Nun soll dies auf europäischer Ebene mit EUATC erfolgen. Dieser Vorschlag wurde gern aufgenommen.

Ein weiterer Vorschlag war, den freiberuflichen Übersetzern zu helfen, auf öffentliche Ausschreibungen zu reagieren. Sehr weit eingearbeitet hat sich in dieses Thema die belgische Kammer der

Übersetzer und Dolmetscher (CBTI), die ihre Zusammenarbeit und Unterstützung hierbei angeboten hat.

Es sollen auch beste Vorgehensweisen für den Umgang miteinander erarbeitet werden („Best Practices“).

Eine Umfrage bezüglich des Umgangs der Verbände mit Weiterbildung soll Klarheit in Sachen Qualifikation der Dolmetscher und Übersetzer schaffen. Ansprechpartner hierfür wird Eyvor Fogarty (ITI) sein.

Eine Arbeitsgruppe wird eingerichtet werden, die sich mit der Preispolitik der EU befasst. Mehrere Mitstreiter haben sich bereits bei Max de Brouwer gemeldet, weitere sind willkommen.

Danach wurde ein elementares Problem der Zusammenarbeit des Rats (und des Vorstands) der FIT sowie des Vorstands von FIT Europe erörtert. Diesem Problem der Zuständigkeitsüberschneidungen und Terminkollisionen soll in Zukunft mit einem für die Regionalzentren der FIT und seinem Rat zur Verfügung stehenden Kalender abgeholfen werden.

Ferner haben die aufgeführten Kollisionen zu einer Resolution (ebenfalls auf Englisch und Französisch) geführt, die die anwesenden europäischen Verbände verfasst haben und die inzwischen allen Verbänden sowie dem Rat der FIT zugegangen ist.

Dimitra Stafilia (PEEMP) berichtete über laufende Projekte der EU, riesige Textkorpora zu bearbeiten und zu alignieren, um in Zukunft daraus Dokumente (Personenstandsurkunden etc.) zusammenzustellen und somit Übersetzerkosten zu sparen. Die Übersetzer, die ursprünglich diese Urkunden oder Dokumente übersetzt haben, werden weder bezahlt, noch werden ihre Urheberrechte respektiert. Dies sollte alle Verbände in ihren eigenen Ländern veranlassen, ihre EU-Beauftragten vor Ort damit zu konfrontieren und gegen eine solche Praxis zu protestieren. Dieses heikle Thema wurde von uns auch gegenüber dem Generaldirektor der Generaldirektion Übersetzen, Rytis Martikonis, in Brüssel angesprochen, der sich der gesamten Pro-

blematik nicht bewusst war.

Die nächste Mitgliederjahresversammlung wird voraussichtlich Ende September 2017 in Barcelona stattfinden.

Nach diesem sehr intensiven Tag trafen sich die Teilnehmer in einem typisch irischen Restaurant, das der irische Verband ITIA in der Altstadt von Dublin ausgesucht hatte. Am darauffolgenden Tag fand eine Führung durch die Innenstadt sowie eine Besichtigung des Trinity College, statt, das einen nachhaltigen Eindruck bei allen hinterlassen hat. Die dortige Bibliothek gleicht der in Harry-Potter-Filmen und war mit ihren sehr alten Folianten sehr beeindruckend. Auch andere Sehenswürdigkeiten in Dublin wie „The Spire“ wurden gezeigt und erläutert, immer auch im Rahmen des schwierigen irischen Kontexts.

Der Vorstand von FIT Europe hat an diesem Tag noch eine Vorstandssitzung abgehalten, bevor alle wieder in ihre Heimatländer abreisten.

**Natacha Dalügge-Momme**  
Präsident von FIT Europe



europa

REGIONAL CENTRE EUROPE OF THE INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS  
CENTRE REGIONAL EUROPE DE LA FEDERATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS



Max De Brouwer

# QUALITY TRANSLATION 21

Un projet européen visant à améliorer la qualité de la traduction automatique : <http://www.qt21.eu/>

**C**eux qui croient que la traduction automatique (TA) ne dépassera jamais un *Google translate* et ne pourra jamais concurrencer le traducteur humain se trompent. Les investissements consentis par le secteur, soutenu dans une large mesure par le co-financement européen, se chiffrent par millions et finiront par payer. Les traducteurs doivent s'y préparer. À tout le moins la question doit-elle être posée de savoir dans quelle direction le métier de traducteur évoluera une fois que la traduction automatique aura atteint un niveau de qualité convenable.

Le projet QT21 fait partie du *Cadre horizon 2020* de l'UE et est géré par le Centre allemand pour l'intelligence artificielle (DFKI). Il vise justement à améliorer la qualité de la TA afin de contribuer à la suppression des barrières linguistiques en vue de la réalisation du *Marché unique numérique*. Les langues à morphologie complexe, présentant des ordres variables de mots et celles à faible diffusion seront particulièrement étudiées.

La production de textes à finalité internationale est incomparablement plus élevée que les volumes de traduction correspondants. La majeure partie de ces textes, qui se satisferaient d'une traduction de qualité moyenne, restent aujourd'hui non-traduits et représentent donc un potentiel traductif important. Ceci implique, bien sûr, le besoin d'un triage des textes pour les aiguiller vers la TA ou la traduction humaine selon le niveau de qualité voulu. La TA répondrait donc à une demande qui n'est pas aujourd'hui couverte par la traduction humaine. Tel est en tout cas l'argument qu'avance la Commission européenne pour nous rassurer. Cet argument

me semble pourtant contredit par les millions investis pour justement augmenter la qualité de la TA. La pétition lancée par un consortium de la recherche en intelligence artificielle le 20 mars 2015, qui demandait des fonds européens afin de donner aux administrations, aux entreprises et aux citoyens européens des traductions automatiques de haute qualité, semblait également partir d'un autre postulat.

Suite à la disponibilité croissante et au coût décroissant des capacités de mémoire, la traduction automatique a évolué d'une traduction mot à mot doublée d'algorithmes d'adaptation syntaxique vers, aujourd'hui, le stockage de phrases ou de segments de phrases pré-traduits. Et c'est là qu'intervient de traducteur humain, dans la production de *bitextes*, c.-à-d. de textes sources flanqués de leurs traductions. Dans ces listes, les deux versions linguistiques sont *laminées* l'une à l'autre. Voici donc créé le traducteur nourricier de la machine. Encore que ce sont souvent des étudiants – nettement moins onéreux – qui sont invités à faire ce travail.

D'autre part, et alors même que les textes ont été préalablement triés selon qu'ils méritent une belle traduction humaine ou une simple traduction automatique, ils devront tout de même être soumis à une post-édition légère, moyenne ou approfondie afin de les expurger de leurs erreurs. La post-édition devrait être assurée par des spécialistes du sujet qui ont des connaissances linguistiques suffisantes dans les langues source et cible plutôt que par des traducteurs professionnels. Cela vaut peut-être mieux, à entendre nombre de mes amis traducteurs qui parfois s'indignent de devoir passer plus de temps à corriger un texte que s'ils l'avaient traduit eux-mêmes. A mon sens, si la post-édition établit le besoin d'une retraduction, cela prouverait une erreur de « triage » en amont et qu'on eût mieux fait de confier d'emblée le travail à un humain.

Le projet QT21 a pour objectif « une meilleure évolution et l'apprentissage continu des erreurs, sur base d'une analyse systématique des obstacles à la qualité, informés par des traducteurs humains ». À cet effet, un texte source est traduit manuellement pour servir de traduction de référence, qui sera



comparé à la TA (cotation BLEU). Ici, Les différences entre les deux versions alimentent l'apprentissage de la machine au stade de développement.

Le projet QT21 se base non seulement sur ce système de référencement global, mais aussi sur le MQM (Multidimensional Quality Metrics), une méthode analytique où des traducteurs doivent annoter les erreurs de la machine sur base de catégories standards. Comme on le voit, c'est quand même la perception humaine de la qualité qui restera prépondérante.

D'autres questions me semblent rester ouvertes. Qu'en est-il des droits d'auteur dus aux traducteurs qui ont fourni les textes de référence ? Qu'en est-il de la responsabilité ? Qu'en est-il de la confidentialité ? Qu'en est-il de la prise en compte du contexte ? Qu'en est-il de la mise à jour par rapport à l'évolution linguistique ? Qu'en est-il des incohérences et des insuffisances rédactionnelles de l'original ? Qu'en est-il de la cohérence stylistique et terminologique de la traduction ?

Le véritable enjeu, pour le secteur, sera donc d'assurer un triage approprié des niveaux de qualité requis. Le véritable enjeu, pour les traducteurs, sera de connaître les spécificités objectives de la TA afin de pouvoir conseiller correctement les clients.

Fondamentalement, il y a fort à parier que même si la qualité traductive de la machine s'améliore fortement en se nourrissant de traductions humaines, il faudra longtemps encore avant qu'elle n'atteigne un niveau qui lui permette de se passer d'un important travail de post-édition et de se profiler comme une alternative sérieuse au travail d'un traducteur de qualité.

**Max De Brouwer**



Ludovic Pierard

# La traduction automatique est morte, vive la Traduction !

## *Et si la traduction automatique était interdite ?*

19 mars 2022. C'est l'effervescence à l'Hôtel Léopold pour la 67e assemblée générale de la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes. Les Ministres-Présidents de Flandre, de Wallonie, de Bruxelles et de la Région germanophone, Kristof Calvo, Georges-Louis-Bouchez, Vincent Kompany et Liesa Scholzen, discutent avec le Roi Philippe et la Première ministre, la revenante Inge Vervotte, du dernier plan de survol de Bruxelles en attendant de saluer Alexis Tsipras, fraîchement élu Président de la Commission européenne par ses pairs. D'ordinaire plutôt décontractés, les membres de la CBTI se sont mis sur leur trente-et-un dans l'espoir d'être filmés par une des nombreuses caméras venues du monde entier.

La tension est palpable. Enfin, la jeune présidente de la CBTI monte sur l'estrade, accompagnée du président de la FIT, pour ouvrir la séance sous les acclamations d'une foule en délire. « Chers collègues, c'est fait ! We got them ! Comme vous l'aurez sans doute déjà appris, la dernière cour s'est prononcée. Toutes les instances juridiques nationales, de l'UE, de l'ONU, même les tribunaux d'arbitrage du CETA et du TTIP l'ont confirmé : la traduction automatique est illégale ! La traduction automatique est morte, vive la Traduction ! » C'est du délire dans la salle, certains pleurent, d'autres s'embrassent, tandis que les représentants politiques applaudissent timidement, conscients de ne pas être parvenus à satisfaire les exigences des multinationales. Dans les heures qui suivent, Facebook et Twitter, déjà mis à mal par leur condamnation récente pour soutien matériel à des organisations terroristes, annoncent un plan de restructuration, tandis que l'action de Google s'effondre...

## *Et si cette fiction n'en était pas une ?*

Dès qu'on parle de l'avenir de la profession, les traducteurs expriment en chœur leurs craintes de voir une hypothétique « traduction automatique parfaite » les supplanter et les priver de leur métier, voire de leur passion. Même s'il semble hautement improbable qu'une machine puisse un jour établir avec certitude si un « pauvre riche » est un pauvre possédant une certaine richesse ou un riche en réalité pauvre, les évolutions rapides de ces dernières années et l'annonce de l'arrivée de « l'intelligence artificielle » ont de quoi inquiéter tout un secteur.

Tous, nous posons sans cesse ce même constat, avant de conclure, un peu fatalistes, qu'on ne peut empêcher le progrès et que nous nous adapterons, tout en affirmant sans trop de convictions que jamais la machine ne nous remplacera entièrement.

Le plus simple serait évidemment de faire interdire la traduction automatique. Mais comme vous vous en doutez, c'est totalement impossible, et cela relève de la fiction, à l'instar d'ailleurs de l'élection d'Alexis Tsipras à la tête de la Commission européenne. Bien, sujet clos.

Euh, minute papillon ! Êtes-vous certain qu'une interdiction de la traduction automatique n'est qu'une vulgaire chimère ? Et si... et si ce doux rêve devenait réalité ? Si je vous disais qu'il existe peut-être une chance, certes infime, de stopper sa marche en avant ?

### ***Et si la solution était là, sous nos yeux, depuis le début ?***

Le raisonnement est assez simple. Sur quoi se basent les machines pour générer leurs traductions ultrarapides ? Sur de gigantesques corpus constitués entre autres de textes pêchés sur internet ou à gauche et à droite. De leur côté, d'autres entreprises ou institutions cherchent à fabriquer d'énormes mémoires, qui finiront bien aussi un jour ou l'autre par être utilisées à des fins de traduction entièrement automatisée. Et alors, me direz-vous ?

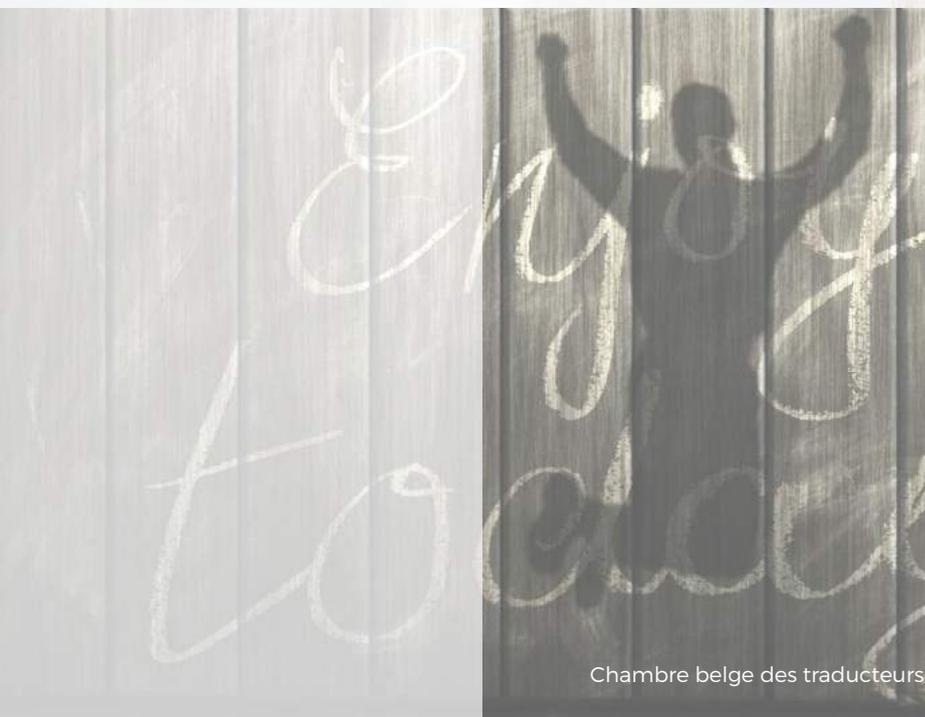
Pour comprendre où réside l'intérêt de ce mode de fonctionnement en vue d'une éventuelle interdiction, nous devons remonter le temps pour nous rendre à Nairobi, en 1976, et nous replonger dans la « Recommandation sur la protection juridique des traducteurs et des traductions et sur les moyens pratiques d'améliorer la condition des traducteurs » adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies (UNESCO). Dans ce texte extrêmement important pour notre profession, on peut lire à l'article 3 que « Les États membres devraient faire bénéficier les traducteurs, eu égard à leurs traductions, de la protection qu'ils accordent aux auteurs conformément aux dispositions des Conventions internationales sur le droit d'auteur auxquelles ils sont parties ou de celles de leur législation nationale ou des unes et des autres et ce sans préjudice des droits des au-

teurs des œuvres préexistantes. » Ce qui, en d'autres termes, signifie que le traducteur détient des droits d'auteur sur son travail.

De même, en 2014, le bureau Bird & Bird publiait les conclusions de son étude intitulée « Traduction et droit intellectuel », commandée par l'Union européenne en personne. Elles sont sans appel : la plupart des traductions sont soumises aux droits d'auteur. Ils précisent même que « L'usage, dans le cadre d'un outil de traduction, de segments d'œuvres protégées, peut conduire à une atteinte aux droits moraux de l'auteur. » Comme on le voit, cette protection peut aller très loin...

Revenons-en à notre traduction automatique et aux immenses corpus constitués pour l'alimenter. Les textes qui s'y retrouvent, qu'ils soient « sources » ou « cibles », sont donc pour la plupart soumis à des droits de propriété intellectuelle et ne peuvent être utilisés sans l'accord de leur auteur (traducteur). La question est par conséquent : les sociétés qui exploitent ces corpus ont-elles obtenu l'autorisation de tous les auteurs (traducteurs) de tous les textes qui s'y trouvent ? La réponse est bien entendu : non. Elles violent donc tout simplement un principe essentiel de l'économie, de la création et de l'innovation : les droits d'auteur.

## La traduction automatique vive la Traduction !



Certains répondront sans doute que la plupart d'entre nous signent des contrats dans lesquels ils acceptent de céder leurs droits. Bien sûr. Mais on pourrait rétorquer qu'ils le font sous la pression du marché, et donc pas vraiment de leur plein gré. Et puis, de toute façon, même si un traducteur A cède ses droits sur une traduction à la société B, cela n'autorise toujours pas la multinationale C à l'utiliser... On peut supposer qu'il reviendra à cette dernière de prouver qu'elle a les autorisations de tous les auteurs des textes constituant son corpus pour pouvoir les exploiter ou que tous ces textes sont libres de droits... ce qui s'avère pratiquement impossible.

### ***Et si la chance souriait aux audacieux ?***

La traduction automatique serait-elle donc illégale ? Cette question est difficile à trancher, surtout pour un simple quidam. Il se peut que cette analyse soit complètement bancale ou étriquée d'un point de vue juridique, mais le raisonnement semble en tout cas tenir la route et la question mérite d'être posée. Si les traducteurs étaient ambitieux, ils devraient envisager sérieusement cette piste et en étudier la faisabilité, plutôt que de continuer à espérer une hypothétique protection du titre, rêve d'un autre temps qui ne deviendra sans doute jamais réalité. Et puis, à quoi bon protéger le titre d'une profession, si celle-ci venait à disparaître ? La seule véritable protection de notre avenir serait de stopper le développement de la traduction automatique. Dans cette optique, les droits d'auteur pourraient nous offrir une arme inattendue.

Et puis, quelle gloire pour les traducteurs s'ils parvenaient à faire plier les géants mondiaux de l'informatique... Parions que même les agences de traduction en seraient enchantées ! Bien sûr, il s'agit là d'un combat titanesque, qui demanderait des moyens gigantesques et beaucoup de patience, sans la moindre certitude d'obtenir gain de cause face à des adversaires aux crocs bien plus acérés. Mais si nous avons de l'ambition et de la fierté, peut-être le mènerions-nous quand même ? Juste pour l'honneur ? Peut-être... Et si, au bout du compte, nous, le petit David, nous finissions malgré tout par terrasser le géant Goliath ? Et si... Et si Alexis Tsipras devenait quand même Président de la Commission européenne en 2022 ?

**Ludovic Pierard**, décembre 2016.





« Traduction interdite » (Jacob Bøtter, CC BY 2.0)



Antoine Oury

## La traduction littéraire, « rempart contre l'injustice, l'intolérance et la censure »

**L**a Déclaration de Québec sur la traduction littéraire, les traductrices et les traducteurs a été conçue et rédigée en avril 2015 par le Comité de la traduction et des droits linguistiques de PEN International, une organisation qui défend les droits des écrivains et la liberté d'expression dans le monde entier. Le texte est désormais disponible dans plus d'une vingtaine de langues, alors que la situation des traducteurs reste préoccupante.

Quelques mois après la rédaction de cette Déclaration de Québec, en octobre 2015, l'organisation PEN International adoptait le texte, faisant ainsi entrer les différents engagements dans sa propre charte. Le CEATL, Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires, se félicite à présent que le texte soit disponible en plus d'une vingtaine de langues, ce qui est heureux pour une Déclaration portant sur l'importance de la traduction et les droits des traducteurs.

1. La traduction littéraire est un art de passion. Porteuse de valeurs d'ouverture, elle permet d'aspirer à l'universel et elle est le vecteur privilégié du dialogue entre les cultures. Elle est un gage de paix et de liberté, ainsi qu'un rempart contre l'injustice, l'intolérance et la censure.

2. Les cultures ne sont pas égales devant la traduction. Certaines traduisent par choix, d'autres par obligation. La traduction va de pair avec la défense des langues et des cultures.

3. Les traductrices et les traducteurs, respectueux des auteurs et des œuvres originales, ne cherchent toutefois pas qu'à reproduire un texte : à titre de créateurs de plein droit, ils le prolongent, le font avancer. Plus que des messagers, ils portent la voix des autres, sans pour autant perdre la leur. Défenseurs de la diversité linguistique et culturelle, ils s'engagent notamment auprès des auteurs de l'ombre, des styles et des groupes marginalisés.

4. Les droits des traductrices et des traducteurs doivent être protégés. Les instances gouvernementales, les maisons d'édition, les médias et les employeurs doivent reconnaître et nommer clairement les traductrices et les traducteurs, respecter leur statut et

## La traduction littéraire,

« rempart contre l'injustice,  
l'intolérance et la censure »

leurs besoins, leur assurer une juste rémunération et des conditions de travail dignes; et ce, quel que soit le support utilisé – papier, numérique, audio, vidéo.

5. L'intégrité physique et la liberté d'expression des traductrices et des traducteurs doivent en tout temps être assurées.

6. En tant qu'auteurs de création dotés d'un savoir-faire qui les distingue, les traductrices et les traducteurs doivent être respectés et consultés pour toute question relative à leur travail. Les traductions appartiennent à celles et à ceux qui en sont les auteurs.

En 6 points, la Déclaration rappelle les droits des professionnels, aussi bien sur un plan physique qu'intellectuel. Des rappels qui ne sont pas de trop alors que la situation des traducteurs littéraires reste préoccupante, qu'il s'agisse des conditions de rémunération et de la reconnaissance professionnelle, notamment en France, ou des conditions d'exercice même du métier.

Ainsi, la traductrice turque Necmiye Alpay, également critique et linguiste membre de l'association des traducteurs turcs, a subi les foudres du gouvernement de Recep Tayyip Erdogan à la suite du coup d'État manqué du 15 juillet dernier. Comme des milliers d'autres citoyens turcs, elle a été accusée de complicité et « *d'appartenance à une organisation terroriste armée* » pour les liens qu'elle entretient avec la communauté kurde, dans le viseur du gouvernement d'Erdogan depuis plusieurs années. À ce jour, après un semblant de procès, elle est toujours incarcérée.

**Antoine Oury**

<https://www.actualitte.com/article/monde-edition/la-traduction-litteraire-rempart-contre-l-injustice-l-intolerance-et-la-censure/67526>  
(17/10/2016)





Founding members of ENLIT at the 2016 Frankfurt Book Fair (Image © Frankfurter Buchmesse)



Ingrid Süßmann

## ENLIT: European Network For Literary Translation Launched in Frankfurt

**This year's Frankfurt Book Fair saw the launch of ENLIT, the European Network for Literary Translation, to develop and promote international literature and translation funding programs.**

Each year, Frankfurt Book Fair hosts the annual meeting for members of the European network for the promotion of translation. This year, that meeting also marked the launch of ENLIT, the European Network for Literary Translation.

This new collaboration of cultural organizations aims to promote literature and translation to a global network of publishers, authors, translators and other cultural professionals.

According to press materials, "The network will support the continued development of grant programs, in order to generate greater interest and visibility for literature, both in the countries of origin and at an international level. In so doing, it

wants to provide easier access to the many different literary voices from within and beyond Europe's borders."

Bärbel Becker, Director of International Projects at the Frankfurt Book Fair, who chaired the meeting together with Koen van Bockstal, Director of the Flemish Literature Fund, is quoted saying, "We're joining forces because we can achieve our goals more effectively together.

"The institutions that join the network agree to share information, set up collaborative projects, invest in research, conduct surveys and process their data, and to show a commitment to producing and distributing literary translations. These are all essential conditions for the dynamic promotion of literature."

ENLIT brings together 22 organizations from 19 countries and regions. While each organization is focused on promoting literature and authors from its own region, the collective momentum behind ENLIT is meant to build awareness of international literature on a larger scale.

These first 13 countries and regions had previously worked together before officially founding ENLIT:

Catalonia and the Balearic Islands: Instituto Ramon Llull

Estonia: Estonian Literature Centre

Finland: FILI

**Flanders: Flemish Literature Fund**

France: Institut Français + Centre National du Livre

Germany: Frankfurt Book Fair + Goethe Institut

Hungary: Hungarian Books and Translation Office

Ireland: Literature Ireland

Netherlands: Dutch Foundation for Literature

Norway: NORLA

Sweden: Swedish Arts Council

Switzerland: Pro Helvetia

United Kingdom: Literature across frontiers

In addition, these six countries and regions as well as Traduki, a network for translations from, to, and within South Eastern Europe, are also founding members of ENLIT:

**Belgium: Service général des Lettres et du Livre + Fédération Wallonie-Bruxelles**

Bulgaria: Bulgarian National Book Centre (of the Ministry of Culture)

Latvia: Latvian Authors Association

Spain: Etxepare Basque Institute

Wales: Wales Literature Exchange

All the organizations listed here provide information about authors, literature, and translation funding.

**Ingrid Süßmann**

[Ingrid Süßmann is a Junior IT Project Manager at *Droemer Knaur* in Munich, Germany. She previously worked as Author Relations Manager for neobooks, and has held various positions at Random House Germany and Carlsen Verlag. In addition to her work in book publishing, Ingrid is also a certified beekeeper and fan of baby donkeys.]

**Source:**

<http://publishingperspectives.com/2016/11/enlit-european-network-literary-translation-launched-frankfurt>



Frankfurt



Cyrille Ndjitat Tatchou

# Ecotraduction : une politique de traduction au service de la glottodiversité

This “language ecology” strategy avoids imposing specific languages, but rather seeks to ensure their coexistence. Translation and interpreting could play a role by increasing the range of linguistic possibilities (Meylaerts and Du Plessis 2016:275).

**U**ne politique linguistique en contexte multilingue se doit d’être inclusive, prenant en compte aux côtés des langues officielles, des langues minoritaires tout aussi maîtrisées, à l’oral et à l’écrit, par leurs locuteurs respectifs. L’implémentation d’une telle politique linguistique propulserait du coup cette dernière dans l’idéal de l’*écologie de la langue*, « Ecology of language » (Haugen 1972:325) : préservation de la glottodiversité et protection des identités culturelles, par analogie à la préservation de la biodiversité et la protection de la couche d’ozone... Et puisqu’il n’y a pas de politique de langue sans politique de traduction » (Meylaerts 2011:743), une telle option conférerait conséquemment aux pratiques traductives une dimension *écologique* qu’il convient de rendre explicite.

## La langue, composante biologique de l’écosystème...

L’Homme faisant pleinement partie de l’écosystème, la langue présente automatiquement un enjeu écologique. En fait, « l’écologie ne fait pas que décrire les structures et analyser des fonctionnements. Elle inscrit aussi les écosystèmes dans une perspective diachronique, tentant de les appréhender dans une optique évolutionniste » (Amedegnato 2003:211).

Si l’on ne voit dans l’*écologie des langues* qu’une étude dans le sens que lui donne Haugen (1972) – « Language ecology may be defined as the study of interactions between any given language and its environment... » – il ne sera pas évident d’y percevoir l’élan *évolutionniste* qu’évoque Amedegnato. Or, l’*optique évolutionniste* doit se résumer en la préservation de la glottodiversité...

“Preserving languages is often seen to involve putting them into man-made artificial environments such as grammars and dictionaries, high literature, or giving language kits to surviving speakers. Such measures are unlikely to yield success unless the question of language ecology is seriously asked. [...] Preservation or maintenance cannot be restricted to rescuing static texts, grammars, or dictionaries, but needs to include the preservation of possibilities for discourse and change (Mühlhäusler 1992:164-165).”

De quoi s'agit-il concrètement ? En fait il est question d'agir dans le sens « d'une approche écologique, [...] mettant l'accent, non pas sur la préservation d'une langue particulière, mais sur la *diversité structurée* des langues qui cohabitent dans un écosystème linguistique » (Takam 2013:93). Et pour ce faire, une stratégie bien pensée en est une condition essentielle. C'est pour cette raison que lorsqu'il est question de la préservation ou de la valorisation de la langue il faut aller au-delà de la standardisation normative, pour penser la langue pratiquement comme une composante environnementale, quoique de façon métaphorique ; c'est bien là tout le mérite de cette approche écologique de la linguistique.

### Ecologie de la langue et glottodiversité

Prenant une distance assez considérable d'avec l'*environnement artificiel créé par l'Homme*, que constituent la grammaire, les dictionnaires et autres aides à l'étude et à la compréhension des langues, l'on se rapproche plus de l'*environnement naturel* avec l'écologie des langues. Pour le cas d'espèce, nous l'avons déjà mentionné, c'est une métaphore. Il ne s'agit pas encore, *stricto sensu*, d'intégrer la langue dans la « partie de la biologie qui étudie les rapports des êtres vivants avec le milieu naturel », encore moins dans la « défense du milieu naturel, [la] protection de l'environnement » (Larousse); mais c'est tout comme...

"Indeed, if the ecological metaphor allows us an alternative methodology for preserving languages with differently encoded constructions of ecological relationality, and we can learn from these languages by borrowing from them and contrasting their structures with our own, not only are we in a better position to talk about environmental issues in progressive and constructive ways, we are constantly developing our awareness of how to preserve the earth's biocultural diversity: the inextricable linked diversity of languages, cultures, species and ecosystems (Lynes 2012:4)".

Il ne s'agit non plus de s'engager dans un syndicalisme linguistique passionnément dédié à la défense des intérêts des langues présumées en danger ou en voie d'extinction; car l'écologie linguistique serait alors perçue, exclusivement,

comme « synonyme de protection des langues en péril » bien qu'il soit question de « la responsabilité du linguiste dans le devenir des niches écolinguistiques » comme un « problème déontologique » (Calvet 1999:289).

Il s'agit plutôt d'une analogie d'engagement: la préservation de la diversité linguistique doit être une préoccupation générale tout autant que la préservation des composantes biologiques de l'environnement naturel.

### Ecotraduction ou le soutien de la traduction à l'idéal écologique

« *Homo homini lupus est* » (Plaute 212 av. J.-C.)... C'est l'Homme qui détruit la biodiversité et porte atteinte à la couche d'ozone; c'est l'Homme qui, en véritable *loup* pour son semblable, porte atteinte aux richesses culturelles en détruisant la glottodiversité. Pour ce dernier cas, il est question pour la linguistique de s'approprier le concept environnementaliste ou paysagiste d'*écologie*, en lui affectant une dimension humaine, « human ecology ». Pour ce faire, la linguistique détient un outil qui a prouvé son efficacité dans son élan originel : la traduction.

If translation has played such a crucial role in the consolidation and development of imperial and national languages, there is no intrinsic reason why translation should not be of benefit to minority languages. But in the context of globalization benefits will accrue only if we are to conceive of a translation ecology: a translation practice that gives control to speakers and translators of minority languages [...]. In a sense, this translation ecology relates to what Toledo describes as cultural control: '[c]ultural control - that is, the community making decisions that safeguard its cultural values - includes language, customs, knowledge, beliefs, and lifestyles' (Cronin 2003:167).

C'est le cas de le dire, « la puissance d'une langue se manifeste dans son ouverture à la traduction » (Gendreau-Massaloux 2010:159). De ce fait, notre vision de la chose est assez claire : il faut maintenir en vie les langues minoritaires dans leurs « écolinguistic habitats » (Meylaerts and Du Plessis 2016:279) par le biais des pratiques traductives systématiques (« routinised translation practices »). Il

faut mettre en route une traduction de mission: une traduction qui soit au service de la glottodiversité, autrement dit, de la diversité linguistique.

Si la traduction est utilisée en soutien à la préservation de cette glottodiversité, à la survie des langues, à l'entretien de ce que Calvet (1999) appelle des « niches écolinguistiques », il s'agira alors d'une traduction au service de l'*écologie des langues* : nous la baptisons *écotraduction*.

**Cyrille Ndjitat Tatchou**

## Écotraduction : une politique de traduction au service de la glottodiversité

### Bibliographie

- Amedegnato, Sénamin (2003). L'écologie des langues, le temps, l'espace... OU pourquoi l'épistémologie linguistique doit être écologique. Colloque international sur l'Écologie des langues (Annette Bourdeau, Lise Dubois, Jacques Maurais, Grant McConnell, eds), pp.203-216.
- Calvet, Louis-Jean (1999). *Pour une écologie des langues du monde*. Paris: Plon, 304 pages.
- Cronin, Michael (2003). *Translation and Globalization*. London: Routledge, 197 pages.
- Gendreau-Massaloux, Michèle (2010). Traduire, c'est faire vivre une langue. *Traduction et mondialisation* (Dominique Wolton, éd), pp. 157-163.
- Haugen, Einar (1972). *The Ecology of language. Essays by Einar Haugen*. Stanford: A.S. Dil. Stanford University Press. 340 p.
- Lynes, Philippe (2012). Ecosystemic\_Translation\_and\_Foreignizing. [www.academia.edu/2091866/Ecosystemic\\_Translation\\_and\\_Foreignizing](http://www.academia.edu/2091866/Ecosystemic_Translation_and_Foreignizing). p.4.
- Mühlhäuser, Peter (1992). Preserving Languages or Language Ecologies ? A Top-down Approach to Language Survival. *Oceanic Linguistics*. Vol.31, n° 2, pp. 163-180.
- Plaute (212 av. J.-C.). *Asinaria*. [http://fr.wiktionary.org/wiki/l'homme\\_est\\_un\\_loup\\_pour\\_l'homme](http://fr.wiktionary.org/wiki/l'homme_est_un_loup_pour_l'homme)
- Takam, Alain Flaubert (2013). Aménagement de l'acquisition: du trilinguisme fonctionnel à la pédagogie convergente. *International Journal of Evaluation and Research in Education (IJERE)*, vol.2, no.2, pp. 93-106.



# Breaking a Promise to Afghan Translators

**T**he nation's rancorous debate over immigration policy has greatly diminished the chances of citizenship for a small group of people who have done a great service to the United States and are as deserving as anyone to make it their new home. They are the Afghan interpreters who, at considerable risk to their lives and families, worked for the American government during the war and who remain in mortal danger.

In recent years, a few thousand of these interpreters have enjoyed access under the Special Immigrant Visa program for Afghan linguists. That program is now under scrutiny by lawmakers with hard-line views on immigration who have ques-

tioned its necessity, raised alarm over its costs and threatened to end it. Doing so would be reckless and morally reprehensible. While the future of American immigration policy will continue to be a fraught political issue, the fate of this tiny segment of aspiring Americans should not.

As things stand, there are roughly 12,600 applicants with pending petitions and only about 2,500 visas the State Department is authorized to issue. That means that about 10,100 Afghans, who had every reason to believe their service to the United States would be rewarded with a safe haven, may be left behind.

The State Department and other government agencies involved in vetting applications administered the program poorly for years after it was established in 2009. Many applicants waited for several years to learn whether their cases were approved. Other applicants were rejected without

being told why. Over the past couple of years, responding to an outcry from veterans and members of Congress, officials have begun to process cases more quickly. But the department expects to run out of visas to issue early next year.

While the resettlement initiative was long politically uncontroversial, a handful of Republican lawmakers – including Senators Chuck Grassley of Iowa and Jeff Sessions of Alabama – appeared intent on shutting it down this year. Their opposition coincides with a political season in which some Republicans, most prominently Donald Trump, the party's presidential nominee, have branded Muslim immigrants as inherently dangerous.

Gen. John Nicholson, the top American general in Afghanistan, where thousands of United States troops continue to serve, warned earlier this year in a letter to Senator John McCain that scrapping the program while endangered interpreters wait for their cases to be completed “could have grave consequences for these individuals and bolster the propaganda of our enemies.”

Mr. McCain, who heads the Senate Armed Services Committee and has been among the top champions of the program, failed to get enough support to extend it when the Senate worked on its version of the defense bill. Meanwhile, the House version would restrict the eligibility criteria for the program and authorize no new visas.

Mr. McCain and Senator Jeanne Shaheen of New Hampshire, another key backer of the program, hope to keep it alive through one or another last-minute maneuver. When the House and Senate versions of the defense bill are reconciled, they hope to muster enough support to add a few thousand visa slots in the final draft. Alternatively, the program could be extended in an appropriations bill that Congress may put together later this year [2016, ndlr].

Failing to keep our promise to Afghans who risked life and limb in the battlefield would add a shameful chapter to the mixed legacy of America's longest war.

#### By **THE EDITORIAL BOARD**

[The Editorial Board is composed of 16 journalists with wide-ranging areas of expertise. Their primary responsibility is to write The Times's editorials, which represent the voice of the board, its editor and the publisher. The board is part of The Times's editorial department, which is operated separately from The Times's newsroom, and includes the Letters to the Editor and Op-Ed sections.]

**Source:** <http://www.nytimes.com/2016/08/18/opinion/dimming-hope-for-afghan-translators.html>





Cyrille Ndjitat Tatchou

## Guerres asymétriques et interprètes en zones de conflits : cas de l'Afghanistan

### *Breaking a promise to Afghan*

« *Translators* »... L'article du *New York Times* consacré au sort des interprètes afghans en dit long sur la délicatesse du sujet. Bien qu'il y soit fait état des efforts visant à mettre à l'abri des dizaines d'interprètes afghans ayant secondé les troupes américaines, il subsiste comme un arrière-goût de trahison, de « promesse non tenue », à tout le moins. Tout de même, le traitement de ce dossier par les Etats-Unis a le mérite d'une certaine clarté... Du moins, si on compare cette situation à celle de la Belgique par exemple.

### Pour l'honneur et la fidélité...

Le spectacle qui s'est déroulé aux yeux du monde tout au long de l'année 2016 relève de l'inédit. Les grandes migrations sont en train de bâtir un autre épisode de leur histoire, avec ces centaines de milliers d'hommes, femmes et enfants affluant vers l'Europe. Ils viennent principalement de la Syrie, mais aussi des autres pays où guerres, terrorisme, fondamentalisme religieux, insécurité et précarité rythment le quotidien cauchemardesque des populations. La guerre asymétrique qui paralyse l'Afghanistan depuis des années avait déjà donné l'occasion à la CBTI de s'apitoyer sur le sort de ces interprètes afghans qui seraient abandonnés par leurs « clients » ou employeurs occidentaux. Déjà, le 31 mai 2013, le communiqué de la CBTI dévoilait à suffisance une réelle préoccupation... Morceaux choisis :

**«Les interprètes afghans qui ont secondé les troupes coalisées en Afghanistan sont menacés de mort [...]. La menace est réelle, des interprètes qui ont servi pour l'armée française ont été tués, des enfants d'interprètes reçoivent des menaces de mort d'Al'Qaïda [...]. Le général A. Van Daele nous confirmait à l'époque [ndlr 2008] qu'une douzaine d'interprètes travaillaient régulièrement pour les forces belges, au quartier général ou sur l'aéroport de Kabul [...]. Dès lors, la CBTI insiste pour que la Belgique prenne ses responsabilités. Notre pays, qui prévoit de retirer ses troupes d'ici la fin de l'année, ne peut laisser ses employés à leur sort. Ceux-ci et leurs familles doivent recevoir le statut de réfugiés et revenir avec nos troupes »**



qu'affiche CNN au bas du petit écran est révélateur du drame: «*America under attack!*». Les invectives du président américain d'alors, debout sur les décombres de ce qui s'appelait encore *World Trade Center*, rebaptisé «*Ground-zero*», présageait une réplique de taille.

### Des missiles pour... l'assistance et la sécurité

Depuis le 10 février 2013, c'est l'Américain Joseph Dunford, Général d'armée, qui est le 15<sup>e</sup> commandant de la Force Internationale d'Assistance et de sécurité (FIAS), composante militaire de la Coalition opérant officiellement en République Islamique d'Afghanistan depuis le 20 décembre 2001 et dont le Quartier général (QG) est basé à Kaboul. En réalité, avant que la résolution onusienne n°1386 n'officialise l'opération placée sous l'égide de l'OTAN, en la dotant d'une légitimité internationale, et donc d'une caution légale sur le plan du droit international, ce fut déjà le 7 octobre, soit quelques semaines auparavant, que l'opération fut lancée sous commandement américain, avec pour label «*Enduring freedom*».

Et pour cause, non seulement la virulente et sanglante offensive talibane était en passe de phagocyter l'ensemble du territoire afghan, mais aussi et surtout le territoire devenait une immense base-arrière pour Al-Qaïda! L'organisation étiquetée *terroriste* avait, quelques semaines plus tôt, provoqué sur le territoire américain une ambiance apocalyptique digne des thrillers hollywoodiens: les deux tours jumelles s'effondrent après avoir été percutées par des avions kamikazes. Le titre en synthé

Ils sont nombreux ces pays qui constituent la coalition, membres de l'OTAN – dont la Belgique – et non membres. En nombre relativement réduit au départ, les éléments combattants sont portés à 50.700 en 2008, puis à 131.983 en février 2011. La mission globale est restée inchangée: il s'agit notamment de la «conduite des opérations militaires dans la zone d'opérations pour aider le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan (GIROA) dans l'établissement et le maintien d'un environnement sûr et sécurisé avec un engagement total des forces de sécurité nationales afghanes, en vue d'étendre l'autorité et l'influence du gouvernement, de manière à faciliter la reconstruction de l'Afghanistan et de permettre au GIROA d'exercer sa souveraineté dans tout le pays». En clair, la FIAS a pour objectifs avoués et mutuellement inclusifs:

- (a) Protection du peuple afghan ;
- (b) Renforcement des capacités des forces de sécurité afghanes afin qu'elles puissent assumer la sécurité de leur propre pays ;
- (c) Contre-offensive à l'effet d'annihiler l'insurrection talibane ;
- (d) Consolidation des pouvoirs du gouvernement afghan en vue d'une gouvernance effective du pays axée sur le développement économique.

Seulement, dans un pays linguistiquement varié et n'ayant ni l'anglais ni aucune autre *langue de grande communication* (européenne) comme langue officielle, le recours aux interprètes locaux, *professionnels* ou non, constitue évidemment une arme tout autant indispensable que les données satellitaires et autres drones...

### Entre les montagnes afghanes, une mini tour de Babel

La Constitution afghane de 1931 confère un statut officiel à deux langues, toutes deux appartenant à la famille des langues indo-européennes: le persan afghan encore appelé «dari» (devant servir comme passerelle entre différentes communautés de tradition persane) et le pachtoun (langue de l'ethnie majoritaire, parlé dans le sud-est et le centre-est du pays). Il est à noter que ces deux langues ont chacune des variantes, suivant les régions. Le turc aurait mérité tout autant ce statut officiel, mais l'Afghanistan n'est pas la Belgique, pays au trilinguisme officiel...

Au-delà de ce bilinguisme institutionnel imposé ou tacitement reconnu, existent pas moins de 32 langues et dialectes en Afghanistan. Une mini tour de Babel. D'ailleurs, la même constitution reconnaît l'existence ainsi que l'usage des autres langues ou dialectes tout en stipulant la préservation de cette diversité linguistico-culturelle. Ainsi, dans un contexte multilingue et culturel spécifique à l'Afghanistan, le débarquement de la FIAS induisait nécessairement le recrutement de ceux qui ont reçu le sobriquet de «médiateur culturel», à savoir les traducteurs et interprètes.

Et pour le cas d'espèce, l'idéal voudrait que ces recrues soient des personnes qui ont non seulement une parfaite maîtrise des langues locales et une bonne connaissance de la langue de l'employeur, mais aussi une imprégnation optimale des cultures, des us et coutumes des communautés locales (si elles n'en sont d'ailleurs pas originaires). Voilà comment des interprètes – ou ceux qui ont servi d'interprètes – d'origine afghane se sont retrouvés aux cotés des troupes coalisées.



### Fuir un « environnement sûr et sécurisé »: une antinomie...

*A priori*, on peut penser que ces vaillants interprètes avaient à cœur d'apporter leur contribution – dans le domaine qui est le leur (traduction/interprétation) – à «l'établissement et le maintien d'un environnement sûr et sécurisé (...) de manière à faciliter la reconstruction de [leur pays] l'Afghanistan et de permettre au GIROA d'exercer sa souveraineté dans tout le pays»... Mais alors, pourquoi veulent-ils quitter leur pays, «un environnement sûr et sécurisé», en rentrant dans les bagages de leurs employeurs? Question rhétorique...

Le communiqué de la CBTI est clair: «*Les interprètes afghans (...) sont menacés de mort, ainsi que leurs familles. La menace est réelle, des interprètes qui ont servi pour l'armée française ont été tués, des enfants d'interprètes reçoivent des menaces de mort d'Al'Qaïda*». Traduction: l'Afghanistan, que le gros des troupes coalisées déserte, ne constitue pas encore un «environnement sûr et sécurisé», même si les talibans ont quelque peu battu en retraite et que l'on parle désormais du phénomène Ben Laden au passé. Du coup, c'est le branle-bas chez ces interprètes qui redoutent les représailles des talibans après le retrait de la coalition internationale, épilogue d'une aventure ambiguë.

## Il faut sauver le soldat... interprète afghan!

La «frilosité migratoire» s'est emparée des employeurs: moins d'une centaine d'interprètes afghans sur les quelque 800 employés par l'armée française ont été accueillis en Hexagone; le Royaume-Uni, après examen des dossiers des 600 interprètes afghans ayant servi l'armée britannique, se propose de commencer par octroyer des visas de 5 ans «à ceux qui ont passé au moins un an dans la province afghane du Helmand, en première ligne». Les USA qui constituent le plus grand employeur, avec près de 6000 interprètes, ont mis en place un système de visas sélectif opérationnel jusqu'en 2015.

Pour la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI), il faut *sauver* TOUS les interprètes afghans ayant servi la FIAS, comme il est de règle dans toutes les armées du monde de sauver tout soldat en difficulté. En effet, l'interprète afghan se trouve être, fatalement, soldat lui aussi! Le communiqué de la CBTI en appelait explicitement au sens de responsabilité du Royaume:

*«Les ministres belges de la défense et des affaires étrangères, ainsi que la secrétaire d'État aux réfugiés et à la migration envisagent une analyse 'au cas par cas'. La CBTI considère que la protection de réfugié doit être accordée à tous les interprètes ayant été menacés ou qui risquent de l'être, quelle que soit la durée de leur service pour les troupes belges, qu'ils aient servi en caserne ou en opérations extérieures. Car les Talibans ne s'embarrasseront pas de ces considérations et la frilosité migratoire ne pourrait justifier l'assassinat d'interprètes, de leurs femmes, de leurs enfants, coupables du seul crime d'avoir servi la Belgique».*

Au-delà de la logique, il s'agit tout simplement d'exercer un devoir de conscience à l'égard de ces personnes qui ont choisi de «seconder» des troupes étrangères, et donc de *trahir l'ennemi*, pour ainsi dire. S'enfuir du borbier afghan en laissant à leur triste sort ces interprètes, c'est tout bonnement montrer qu'ils ont été utilisés comme du papier de toilette... De ce fait, la CBTI est dans son rôle: un devoir de veille.

## Interprète afghan : « coopérant » avant, « demandeur d'asile » après...

Invité par la rédaction du *Linguiste* à se prononcer sur le sujet, le ministère belge de la défense, via son service de presse, donne une réponse qui complexifie encore plus la traçabilité du processus. L'on apprend que la Défense se limite simplement à dresser une liste des « coopérants » qui se font, *a posteriori*, « demandeurs d'asile potentiels » et considérés comme tels:

« La Défense établit, à l'issue de chaque mission, une liste des coopérants qui ont exprimé le souhait de demander asile, soit en Belgique, soit dans un pays de l'Europe occidentale (sans avoir la certitude qu'une demande ait été introduite). Une liste avec les noms des demandeurs d'asile potentiels est transmise au SPF Affaires étrangères et à la secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, à l'Intégration sociale et à la Lutte contre la pauvreté. » (Service presse Défense, 23/11/2016).

Traduction intralinguale: ces interprètes (et leurs familles) ne reçoivent pas automatiquement le statut de réfugiés, et ne reviennent pas automatiquement avec les troupes belges qu'ils ont secondés. En attendant d'entrer en contact avec les services compétents suscités, force est de constater que le communiqué de 2013 de la CBTI n'a pas (encore) trouvé oreille attentive, en cette année 2016 finissante.

**Cyrille Ndjitat Tatchou**



Lu pour vous dans *Le Linguiste* n° 4, 1966

Uit de Taalkundige nr. 4, 1966

## Het persoonlijke kaartsysteem

G. C. DUCHEMIN

### Inleiding

In deze tijd van mechanisering en automatisering vraagt men zich wel eens af welke toekomst het « handwerk » van de technisch-wetenschappelijke vertaler nog beschoren is. Ik deel niet de visie van de pessimisten die de concurrentie van de vertaalmachines vrezen. In tegendeel, hoe eerder de machine het routinewerk van de vertaler kan overnemen, des te beter. Wat blijft - en altijd blijven zal - is de controle en de aanvulling van de prestaties der machine, als gevolg van de in steeds hoger tempo voortschrijdende ontwikkeling van techniek en wetenschap, welke steeds nieuwe terreinen van werkzaamheid en daarmee nieuwe terminologieën scheidt.

Zo lang de « volmaakte » vertaalmachine haar intrede nog niet heeft gedaan, zullen we ons voor de volle 100 procent aan het handwerk moeten wijden. Wil een vertaler de hoogste graad van efficiency bereiken, dan is m.i. een van de eerste voorwaarden, dat hij beschikt over een naar eigen inzichten ingericht kaartsysteem. (...)

Stukjes geselecteerd door Agnès Feltkamp

Lu pour vous dans *Le Linguiste* n° 4, 1966

Uit de Taalkundige nr. 4, 1966

## Définition du traducteur

[l'auteur de l'article n'est pas mentionné]

Dans un article consacré à Franz Kafka à l'occasion de la publication d'un recueil de notes et fragments de cet auteur sous le titre de « La Muraille de Chine », Franz Hellens (*Le Soir*, 14 avril 1966) s'est penché avec une attention toute spéciale sur la traduction de cette œuvre. Nos lecteurs apprécieront à leur juste valeur le jugement du critique sur le métier de la traduction et le rôle du traducteur.

« Disons un mot de la traduction. Signée Alexandre Vialatte et Jean Carrive, elle donne l'impression d'être parfaite.

« On sait que Vialatte est le traducteur attiré de l'œuvre de Kafka. Nulle prose n'est d'une traduction plus ardue, hérissée de difficultés grammaticales et autres, que celle de l'auteur du *Procès*. Il faut une double connaissance, celle des deux langues, peu ordinaire, pour venir à bout des pièges que contient la prose kafkaïenne. Il semble que Vialatte triomphe de tout comme en se jouant.

« Ce n'est pas déprécier le rôle du traducteur que de dire qu'il manifeste dans ce travail le talent d'un virtuose. Un bon traducteur est une sorte de musicien inspiré **qui transpose**. Transposer un texte original dans une autre langue, avec des mots correspondants mais différents, c'est le musicaliser; il y faut, outre un savoir-faire, un sens de l'invention parallèle. Le traducteur recommence, répète et reprend l'invention de l'auteur original, en y apportant de son propre génie, tout en ne changeant rien au sens, se gardant d'y ajouter ou d'en soustraire. Un bon traducteur ne peut-être qu'un bon auteur. Mounin a écrit là-dessus des choses définitives. Une traduction est un **art** qui a son métier, comme tous les arts, mais où le métier seul est insuffisant. Le traducteur doit savoir voir à travers le texte à rendre dans une autre langue, afin de sauvegarder l'esprit tout en le faisant passer dans un climat nouveau.

« Un bon traducteur est ce magicien de la langue, cette espèce de chimiste inspiré qui par des mélanges appropriés obtient des succédanés qui ne trahissent en rien les principes. Dans ce sens, Alexandre Vialatte est, sans conteste, un de nos traducteurs les plus parfaits. Sa virtuosité ne va pas sans une sobriété de moyens soutenue, une justesse dans le mouvement, une réussite certaine dans cette espèce de voltige. Il se met en route interprète, on le retrouve poète. »



Morceaux choisis par  
Agnès Feltkamp

**ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES  
TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL**  
Affiliée à la Fédération Internationale des  
Traducteurs (FIT)

**ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN  
VERTALERS EN TOLKEN VZW**

Aangesloten bij de Fédération Internatio-  
nale des Traducteurs (FIT)

**ÉDITEUR RESPONSABLE /**

**VERANTWOORDELIJKE UITGEVER**

Cyrille Ndjitat Tatchou CBTI - BKVT Rue  
Montoyerstraat 24,  
B 12 1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /

Alle rechten voorbehouden  
CBTI-BKVT © 2015

**RÉDACTEUR EN CHEF /**

**HOOFDREDACTEUR**

Cyrille Ndjitat Tatchou

**COMITÉ DE RÉDACTION /**

**REDACTIECOMITÉ**

Max De Brouwer  
Rita Roggen  
Patrick Rondou  
Agnès Feltkamp  
Cyrille Ndjitat Tatchou

**RELECTURE/PROEFLEZEN**

Christine Pagnouille (FR+EN)  
Els Govaerts (NL)  
Silvia Brügelmann (FR+DE)  
Katleen De Bruyn (NL)

**DESIGN**  
Alain Delvaux

**PHOTOS / FOTO'S**  
Pixabay, CBTI-BKVT

**COLLABORATION**

Si vous souhaitez collaborer au Linguiste,  
veuillez envoyer vos articles par courrier  
électronique à l'adresse  
taalkundige-linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans la langue  
dans laquelle ils ont été soumis. Ils n'enga-  
gent que leur auteur et ne reflètent pas né-  
cessairement l'opinion de la CBTI.

**TOUS DROITS RÉSERVÉS**

La reproduction ou la publication, inté-  
grale ou partielle, du contenu de cette  
revue sous quelque forme et par quelque  
procédé que ce soit, est interdite sans au-  
torisation écrite préalable du conseil d'ad-  
ministration de la CBTI.

**ABONNEMENT (4 NUMÉROS)**

Belgique : 35 €  
Étranger : 50 €

Par virement ou versement :  
310-0463867-02  
BE32 3100 4638 6702  
BIC BBRUBEBB

Abonnement par année civile avec envoi  
rétroactif des revues si vous vous abonnez  
en cours d'année.

Prix par numéro : 9 €

**MEDEWERKING**

Indien u aan de Taalkundige wenst mee te  
werken, gelieve uw artikels per e-mail te  
sturen naar volgend adres: taalkundige-  
linguiste@translators.be.

De artikelen worden gepubliceerd in de  
taal waarin zij werden ingestuurd. Zij  
geven alleen de mening van de auteur  
weer en niet noodzakelijk die van de BKVT.

**ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN**

De reproductie of de publicatie van dit  
tijdschrift of van gedeelten hiervan, in  
welke vorm of op welke wijze ook, is verbo-  
den zonder voorafgaande schriftelijke  
toestemming van het bestuur van de  
BKVT.

**ABONNEMENT (4 NUMMERS)**

België: 35€  
Buitenland: 50€

Door storting of overschrijving:  
310-0463867-02  
BE32 3100 4638 6702  
BIC BBRUBEBB

Het abonnement loopt over een volledig  
kalenderjaar. Als u tijdens het jaar een  
abonnement neemt, worden de nummers  
nagestuurd.

Prijs per nummer: 9 €

## Abonnement De Taalkundige / Le Linguiste

- Ja, stuur mij De Taalkundige 4 maal per jaar  
 Oui, envoyez-moi Le Linguiste 4 fois par an

» Ik maak 35 € (België) - 50 € (buitenland) over op ING  
bankrekening BE32 3100 4638 6702, BIC BBRUBEBB

» Je verse 35 € (Belgique) - 50 € (étranger) au compte ING  
BE32 3100 4638 6702,  
BIC BBRUBEBB

Terug te sturen naar het secretariaat /

À renvoyer au secrétariat :

**CBTI / BKVT**

Le Linguiste / De Taalkundige  
Rue Montoyerstraat 24 B 12 B-1000 Bruxelles - Brussel

Tel./fax: +32 2 513.09.15  
taalkundige-linguiste@translators.be

Naam / Nom : .....

.....

Voornaam / Prénom : .....

.....

Adres / Adresse : .....

.....

.....

Postcode / Code postal.....

.....

Plaats / Commune : .....

.....

Datum / Date : .....

Signature:

# Chambre belge des **traducteurs et interprètes** Belgische Kamer van **Vertalers en Tolken**

Association sans but lucratif / Vereniging zonder winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:

Rue Montoyerstraat 24, B 12

B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32 2 513 09 15

Fax. : + 32 2 513 09 15

[www.translators.be](http://www.translators.be)

Membres – leden: [secretariat@translators.be](mailto:secretariat@translators.be)

Public – publiek: [info@translators.be](mailto:info@translators.be)

BTW/TVA : BE 407 664 274

Rekening ING / Compte ING : 310-0463867-02

Bijdrage 2016 / Cotisation 2016 : 190 €